

Chuo City

9

SETEMBRO  
2020  
Edição nº150

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2020

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
PARA LER O *MANAKA* NA VERSÃO DA WEB

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 2  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO  
DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

あなたも対象！国勢調査にご回答ください ..... P 3  
COLABORE COM O CENSO NACIONAL!

中央市独自の持続化給付金で市内事業者を応援します！ ..... P 4  
AUXÍLIO DE SUSTENTABILIDADE CONCEDIDO PELO MUNICÍPIO PARA  
EMPRESAS EM *CHUO-SHI*

知っていますか？屋外広告物のルール ..... P 5  
VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?

食べて応援！「心」あるまちへ活性化キャンペーンが開催中です ..... P 6  
INCENTIVE COMENDO! CAMPANHA REVITALIZAÇÃO RUMO A UMA  
CIDADE “BENEVOLENTE”

コンビニ交付サービス 利用停止 ..... P 7  
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE  
CONVENIÊNCIA

マイナンバーカード 休日交付 ..... P 7  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談 ..... P 7  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

9月の行政相談 ..... P 8  
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE SETEMBRO

警察への相談は「#9110」に ..... P 8  
LIGUE # 9110 PARA CONSULTAR A POLÍCIA

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

就学時健診の実施について ..... P 9  
SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

児童館からのお知らせ *AVISO DO JIDOOKAN* ..... P 9

<9月>子育て支援事業スケジュール ..... P11  
< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

むりょうけんしん けん も ひと  
がん無料 検診クーポン券をお持ちの人へ ..... P12  
SOBRE O CUPOM GRATUITO PARA EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER

そうごうけんしんけっか ゆうそう  
総合健診結果を郵送しています ..... P12  
O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL ESTÁ SENDO ENVIADO POR  
CORREIO

がつ ほけんじぎょう  
<9月>保健事業スケジュール ..... P13  
< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

て し えん わ  
手とて ~つながるひろがる支援の「輪」~  
DE MÃOS DADAS ~ CÍRCULO DE AJUDA EM EXPANSÃO ~

そうだんまどぐち  
ひきこもり相談窓口について ..... P15  
BALCÃO DE CONSULTAS A RESPEITO DE AUTO-CONFINAMENTO

かんきょう  
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<9月>ごみ収集スケジュール ..... P16  
< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO ..... P17

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE ..... P18

※<sup>しんがた</sup>新型コロナウイルス<sup>かんせんしやう</sup>感染症<sup>えいきやう</sup>の影響<sup>けいさいないやう</sup>で掲載内容<sup>へんこう</sup>に変更<sup>しやう</sup>が生じる<sup>ぼあい</sup>場合があります。変更<sup>へんこう</sup>があった場合は、<sup>し</sup>市ホームページや SNS などでお知らせ<sup>し</sup>しますので詳細<sup>しやうさい</sup>は各課<sup>かく</sup>へお問い合わせ<sup>とあ</sup>ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ      こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集

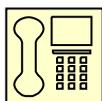
## ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい      まいしゅうにちようび      ねんまつねんし      れんきゅう      のぞ      がいこくせきじゅうみん      む      にほんごきょうしつ  
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室  
をおこな      さいきん      せいとすう      ぞうか      たいへんにき  
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ      企画課 (中央市役所本館)      ☎055-274-8523  
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento)      Tel: 055-274-8523

がいこくせきじゅうみん      にほんごきょうしつ      せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

## CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい      がつ      がつ      がつ      がつ      きかん      がいこくせきじゅうみん      にほんごきょうしつ      かいこう  
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校  
しています。にほんご      べんきょう      がいこくせき      ひと      たいしょう      ちゅうおうし      す      かい      きん      かつ      う      つ      かつ  
日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けて  
います。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が  
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ  
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ      まいしゅうにちようび      ごぜん      じ      じ  
日時      毎週日曜日      午前10時～12時  
Dia / Hora      Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
ばしよ      たとみそうごうかいかん      かい  
場所      田富総合会館2階  
Local      *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	だい      き      よてい 第27期の予定 27° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ      Outubro	4 , 11 , 25	にち      にち      日      (日)	4 , 11 , 25 (dom)      5,000円 ienes
がつ      Novembro	1 , 8 , 15 , 29	にち      にち      日      (日)	1 , 8 , 15 , 29 (dom)      4,000円 ienes
がつ      Dezembro	6 , 13 , 20	にち      にち      日      (日)	6 , 13 , 20 (dom)      3,000円 ienes
がつ      Janeiro	17 , 24 , 31	にち      にち      日      (日)	17 , 24 , 31 (dom)      2,000円 ienes
がつ      Fevereiro	7 , 14 , 21 , 28	にち      にち      日      (日)	7 , 14 , 21 , 28 (dom)      1,000円 ienes
がつ      Março	7	にち      にち      日      (日)	7 (dom)      —

もうしこ  
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゆう きかくかまどぐち ていしゆつ  
申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。  
もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
申込書は中央市役所本館（中央市白井阿原301-1）にあります。日本語教室当日  
の会場にもあります。

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da  
Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.

Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*  
(*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523  
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## あなたも対象！国勢調査にご回答ください COLABORE COM O CENSO NACIONAL!

### ▶ 私たちの暮らしのために... Em prol de nossas vidas...

令和2年国勢調査は、少子高齢化社会における日本の未来を描く上で欠くことのできないデータを  
得るために実施するものです。

O censo nacional de 2020 será realizado visando a obtenção de dados indispensáveis para delinear  
o futuro do Japão, em meio ao cenário de baixa taxa de natalidade e envelhecimento da população.

調査結果は、さまざまな法令にその利用が定められているほか、社会福祉、雇用政策、生活環境の  
整備、防災対策など私たちの暮らしのために役立てられます。国勢調査は、令和2年10月1日現在、  
日本に住んでいるすべての人および世帯が対象です。

O resultado da pesquisa, além de ter o uso regulamentado por várias leis, será útil para nossas  
vidas, como por exemplo nas áreas de bem-estar social, políticas de emprego, melhoria do ambiente  
de vida, medidas de prevenção de desastres, etc. O censo nacional terá como alvo todas as  
pessoas/famílias que moram no Japão na data-base de 1 de outubro de 2020.

### ▶ 国勢調査の回答方法 Forma de coleta dos dados

新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、調査書類の配布や受け取りを可能な限り世帯のみな  
さんと調査員が対面しない非接触の方法で行います。そのため、調査の回答はできる限りインター  
ネットを利用して回答するようにお願いします。

Com o intuito de prevenção da propagação das doenças causadas pelo Coronavírus, a distribuição  
e coleta dos formulários / material relativo ao censo serão feitas, tanto quanto possível, de maneira a  
evitar o contato direto entre os residentes e os recenseadores. Por esse motivo, solicitamos que tanto  
quanto possível, o questionário seja respondido através da internet.

9月中に調査員が世帯に調査票とインターネット回答用のIDとアクセスキーと一緒に配布しま  
す。なお、紙の調査票に記載して専用の返信用封筒を使つての郵送提出も可能です。どちらかの方法  
を選んで回答してください。

Durante o mês de setembro o questionário e a chave de acesso para responder o questionário pela  
internet serão distribuídos a todos os lares. Além disso, também será possível responder no próprio  
questionário e enviá-lo usando o envelope para resposta em anexo. Escolha uma das alternativas e  
responda o questionário.

インターネット回答期間 9月14日(月)～10月7日(水)

調査票による回答期間 10月1日(木)～10月7日(水)

Período para responder por internet de 14 de setembro (seg) a 7 de outubro (qua)

Período para responder por correio de 1 (qui) a 7 (qua) de outubro

※インターネット回答、郵送による回答をした場合は、調査員の訪問による回収はありません。

Caso o questionário seja respondido por internet ou correio, não haverá coleta do questionário pelo recenseador.

▶個人情報保護はされるのでご安心ください！

**Fique tranquilo, pois o sigilo às informações pessoais é garantido!**

調査員をはじめとする国勢調査に従事する者には、統計法によって個人情報保護のための厳格な守秘義務が課せられています。また、調査員はその身分を証明する「国勢調査員証（写真付き）」を携帯しています。

Com a finalidade de proteger as informações pessoais, de acordo com a Lei de Estatística, confidencialidade rigorosa é imposta a todos os envolvidos com o trabalho do censo, começando pelo recenseador. Além disso, os recenseadores estarão portando crachá de identificação (com foto).

▶国勢調査に関する問合せ **Informações relativas ao censo nacional**

国勢調査コールセンター ☎0570-07-2020 Call Center do Censo Nacional

※I P電話の場合 ☎03-6636-9607 VoIP (telefone IP)

受付時間 午前8時～午後9時

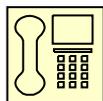
Horário de atendimento das 8h00 às 9h00

設置期間 10月31日（土）まで

Período de funcionamento até 31 de outubro (sáb)

国勢調査ホームページURL <https://www.kokusei2020.go.jp/>

Página oficial do Censo Nacional <https://www.kokusei2020.go.jp/>



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

中央市独自の持続化給付金で市内事業者を応援します！

## AUXÍLIO DE SUSTENTABILIDADE CONCEDIDO PELO MUNICÍPIO PARA EMPRESAS EM CHUO-SHI

中央市では、国の持続化給付金の対象外となっている事業者を対象に、事業の継続を支援、再起の糧としてもらうための中央市単独持続化給付金を支給します。

Para apoiar a continuidade e ser uma fonte de reinício, será concedido o benefício de sustentabilidade próprio de *Chuo-shi*.

農業、製造業、飲食業、小売業など幅広い業種の法人・個人事業者が対象となります。

O público-alvo é uma ampla gama de empresas corporativas/individuais, tais como empresas agrícolas, de manufatura, restaurantes, varejistas, etc.

給付額 20万円

Valor do auxílio ¥200.000 (duzentos mil ienes)

対象（次の要件をすべて満たす事業者）

**Quem tem direito (empresas que se enquadram em todos requisitos a seguir)**

・新型コロナウイルス感染症の影響により、令和2年3月から6月の間の1か月の売上げが前年同月比で30%以上50%未満減少している事業者

・Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as vendas de um mês caíram mais de 30% até menos de 50%, entre março e junho de 2020, se comparado ao mesmo período no ano passado.

・2019年以前から事業による収入（売上げ）を得ており、今後も事業を継続する意思がある事業者

• empresários cuja renda (vendas) foi obtida através de negócio próprio desde antes de 2019 e que pretendem dar continuidade no empreendimento.

法人は以下の要件も満たすこと

**Pessoas jurídicas devem preencher os requisitos abaixo também**

① 資本金の額または出資の総額が10億円未満

O valor total do capital ou investimento é de menos de um bilhão de ienes

② ①の定めがない場合、常時使用する従業員の数が2,000人以下

Quando ① não se aplica ao caso, o número de funcionários regulares é de menos de 2.000 pessoas.

※2019年に創業した事業者には特例があります。

Haverá uma consideração especial para aqueles que abriram a empresa em 2019.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.

申請方法 産業課備え付けまたは市ホームページから申請書をダウンロードし、添付書類を添えて持参または郵送で申し込み

**Como fazer o requerimento:** preencha o formulário disponível na Divisão de Indústrias ou acesse-o pela página oficial do município e o imprima, anexe os documentos necessários e os entregue ou envie por correio.

郵送先 〒409-3892 中央市白井阿原301-1 中央市役所 産業課

**Endereço para envio:** 〒409-3892 *Chuo-shi Usuiawara 301-1 Chuo Shiyakusho Sangyoka*

申請期間 9月1日(火)～10月30日(金)

**Período para requerimento:** 1 de setembro (ter) a 30 de outubro (sex)



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

知っていますか？屋外広告物のルール

**VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?**

▶ 屋外広告物とは O que é publicidade externa

屋外広告物は、私たちの生活に必要な情報を伝えるとともに、まちに賑わいをもたらします。しかし、無秩序に数多く表示されると良好な景観を損ない、適正な維持管理が行われないと落下や倒壊による事故や道路通行の妨げとなることもあります。

Diz-se de publicidade externa aquela que, ao mesmo tempo em que fornece informações necessárias ao nosso dia-a-dia, traz também vitalidade à cidade. Entretanto, se houver exposição desordenada de muitos anúncios, o cenário agradável fica prejudicado e caso a manutenção não seja adequada, podem acontecer acidentes decorrentes de quedas e colapsos, etc., podendo até ocasionar o impedimento do fluxo do trânsito.

県では、屋外広告物法に基づいて山梨県屋外広告物条例を制定し、屋外広告物に関するルールを定めています。広告主のみなさんは以下のルールを守ってより良い広告物を作りましょう。

Com a Portaria de Publicidade Externa da província de *Yamanashi*, baseada na Lei sobre Publicidade Externa, foram estabelecidas regras para tanto. Obedeça as regras abaixo e crie anúncios ainda melhores!

▶ 屋外広告物のルール Regras para a publicidade externa

• 種類や大きさなどにより許可申請が必要です

Dependendo do tipo e tamanho, será necessário obter permissão

- ・設置できない場所や地域があります

Há locais e regiões onde não é possível colocar anúncios

- ・地域によっては色の明るさや鮮やかさに制限があります

Dependendo da região, há restrições quanto a claridade e intensidade de cores

- ・他人に依頼する場合、県の登録業者以外は設置できません

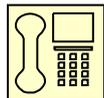
Caso a instalação seja feita por terceiros, não será possível fazê-la se não for através de uma empresa autorizada pela província.

※詳細は県ホームページをご覧ください。

Para maiores informações consulte a página oficial da província.

URL

<https://www.pref.yamanashi.jp/kendosui/okugaikoukoku/okugaikoukoku/okugaikoukokusecchi.html>



お問い合わせ：都市計画課 ☎055-274-8552

Informações: Toshikeikakuka (Divisão de Planejamento e Urbanismo) Tel: 055-274-8552

## 食べて応援！ "心" あるまちへ活性化キャンペーンが開催中です INCENTIVE COMENDO! CAMPANHA REVITALIZAÇÃO RUMO A UMA CIDADE "BENEVOLENTE"

中央市では、市内飲食店を応援するキャンペーンを実施しています。まだ利用していない人はこの機会に利用して、一緒に飲食店を応援しましょう。

Estamos realizando uma campanha para incentivar os restaurantes do município. Se você ainda não participou da campanha, não deixe de participar e assim juntos incentivarmos os restaurantes!

キャンペーンの詳細は、広報ちゅうおう8月号およびガイドブック（各世帯へ配布または登録店舗に備え付け）をご覧ください。

Para maiores informações, consulte a edição de agosto do periódico oficial do município ou a revista da campanha (guia que foi distribuído a todos os lares em meados de agosto, também disponível nos restaurantes cadastrados).

キャンペーン期限 11月30日（月）まで

Período da campanha: até 30 de novembro (seg)

申請期限 12月28日（月）まで

Prazo para requerimento: até 28 de dezembro (seg)

補助対象店舗 「食べて応援！ "心" あるまちへ活性化キャンペーン」に参加している飲食店

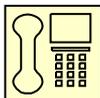
Restaurantes participantes: restaurantes cadastrados na campanha "Incentive comendo!  
Campanha Revitalização Rumo a Uma Cidade "Benevolente"

申請方法 参加店舗利用時にもらう世帯主の名前が記入されている領収書、本人確認書類および口座  
確認書類を申請用紙とともに提出

Forma de requerimento: entregue o formulário (na última página do guia) preenchido junto com as notas fiscais em nome do titular da família (solicitar quando for ao restaurante), cópia de documento de identidade (zairyu card) e caderneta bancária

申請場所 産業課

Local de requerimento: Divisão de Indústrias, prefeitura em Tatomi



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

こうぶ りようていし  
コンビニ交付サービス 利用停止  
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE  
CONVENIÊNCIA

コンビニ交付サービスは、下記の期間で利用を一時停止します。

A emissão de documentos em lojas de conveniência ficará temporariamente suspensa no período abaixo:

日程 9月11日(金)、12日(土) 終日

Datas: de 11 (sex) a 12 (sáb) de setembro, o dia inteiro

※作業の進捗状況により時間が前後することがありますのでご了承ください。

Solicitamos sua compreensão pois os horários podem sofrer alteração dependendo do progresso da manutenção.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel:055-274-8541

きゅうじつこうぶ  
マイナンバーカード 休日交付  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に閉庁日に交付事務を行っています。平日に受け取りに来られない場合は、休日交付をご利用ください。

Estamos realizando um plantão de atendimento exclusivo para entrega dos cartões do *my number* (com foto) para os que receberam a notificação de emissão, em dias em que a prefeitura normalmente está fechada. Caso seja difícil comparecer à prefeitura durante a semana, utilize o plantão de final de semana para vir buscar seu cartão do *my number*!

日時 9月27日(日) 午前9時～正午

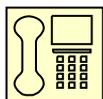
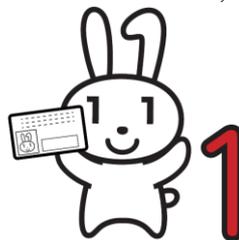
Data / horário: 27 de setembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

場所 市民環境課

※来月は10月25日(日)を予定しています。

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 25 de outubro (dom).



お問い合わせ 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

そうだん  
相談 CONSULTAS

むりょうべんごし  
無料弁護士相談  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, dinheiro, etc.

日時 9月18日(金) 午後1時～3時

**Data/horário:** 18 de setembro (sex) das 13h00 às 15h00

**場所** 玉穂総合会館

**Local:** *Tamaha Soogoo Kaigan*

**対象・定員** 市内在住の人 4人 (先着)

**Público-alvo/número de atendimentos possíveis:** residentes do município até 4 pessoas (por ordem de solicitação)

**申込期間** 9月14日(月) 午前9時～

**Período para solicitação:** 14 de setembro (seg) a partir de 9h00

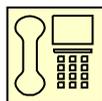
※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止させていただくことがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas sofrerem alteração devido a restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Inscrições/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

## 9月の行政相談

## CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE SETEMBRO

○日時・場所

○Data/horário/local

9月11日(金) 午後1時30分～3時30分 玉穂総合会館

11 de setembro (sex) das 13h30 às 15h30 *Tamaha Soogoo Kaikan*

9月23日(水) 午後1時30分～3時30分 大鳥居ふれあいプラザ

23 de setembro (qua) das 13h30 às 15h30 *Ootorii Fureai Plaza*

Atenção! Não haverá presença de intérprete, portanto caso necessite de ajuda com o idioma traga alguém que possa auxiliá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

警察への相談は「#9110」に

## LIGUE # 9110 PARA CONSULTAR A POLÍCIA

9月11日は「警察相談の日」です。警察では、ストーカーやDV(家庭内暴力)など、犯罪による被害を未然に防止するための相談や、普段の生活の安全や平穩に関するさまざまな悩みや困りごとの相談に  
お応じています。

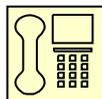
11 de setembro é o “Dia da Consulta na Polícia”. A polícia atende a consultas de prevenção sobre danos causados por transgressões como perseguição, violência doméstica, etc. e assuntos variados, como preocupações e problemas referentes à segurança na vida cotidiana, tranquilidade, etc.

山梨県警察総合相談室 ☎ # 9 1 1 0

Gabinete de consultas gerais da polícia provincial de *Yamanashi*: ☎ # 9 1 1 0

警察相談専用電話 ☎ 055-233-9110

Linha direta para consultas na polícia: ☎ 055-233-9110



ご相談・お問い合わせ 南甲府警察署生活安全課 ☎ 055-243-0110

Consultas/informações: Divisão de Segurança do Cotidiano, Delegacia de Polícia de *Kofu Minami*  
Tel: 055-243-0110

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

### 就学時健診の実施について SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

令和3年4月に小学校へ就学を予定している、児童の就学時健診を実施します。

Realização do exame médico pré-ingresso escolar para crianças que irão ingressar na escola primária em abril de 2021.

日程 10月15日 (木)

Data/horário: 15 de outubro (qui)

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象 平成26年4月2日～平成27年4月1日生まれで、中央市に住所を有する日本国籍および市内の小学校へ就学を希望する外国籍の児童

Grupo-alvo: crianças residentes no município (que têm registro de endereço) nascidas entre 2 de abril de 2014 e 1 de abril de 2015, cuja família tenciona matricular em escolas municipais

※対象児童には通知を行います。

Uma notificação será enviada aos que se enquadram.



お問い合わせ 教育総務課 ☎ 055-274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) ☎ 055-274-8521

### 児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

#### イベントのお知らせ *Informações sobre eventos*

#### いまいきふれあい広場 *Sala “Iki Iki Fureai”*

各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。

Será realizado em cada *jidookan*. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.

9月1日、8日、15日、29日 (火)

1, 8, 15, e 29 / set (ter)

午前10時30分～正午  
das 10h30 ao meio-dia

<p><b>おやこふれあいひろば</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i>  <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small>          乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね!          Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①9月3日②10日③17日④24日 (木)          ①3 ② 10 ③ 17 ④ 24 / set (qui)  <small>ごぜん じ しょうご</small>          午前10時～正午          das 10h00 ao meio-dia  <small>とくべつ かき</small>          ※特別なイベントは下記のとおりです。          ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p><small>たまほちゆうおう てがた</small>          玉穂中央 手形アート (④)  <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> <p><small>たまほほくぶ てがた</small>          玉穂北部 手形アート (③)  <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③)</p> <p><small>たどみ てがた</small>          田富わんぱく 手形アート (④)  <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> <p><small>たどみすぎ こ てがた</small>          田富杉の子 手形アート(④)  <i>Tatomi Suginoko</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> <p><small>たどみ てがた</small>          田富ひばり 手形アート(④)  <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (④)</p> <p><small>とよとみ てがた</small>          豊富 手形アート (④)  <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
<p><b>おひるねフォト</b> <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i>  <small>こんげつ</small>          今月のテーマはおつきみです。          O tema deste mês é "contemplação da lua"</p>	<p><small>にちじ ぼしよ ごぜん じ しょうご すいじ</small>          日時・場所 午前10時～正午の随時          Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia</p> <p><small>たどみ てがた</small>          田富わんぱく 9月16日～18日  <i>Tatomi Wanpaku</i> 16 a 18 / set</p> <p><small>たどみ てがた</small>          田富ひばり 9月2日～5日  <i>Tatomi Hibari</i> 2 a 5 / set</p> <p><small>たどみ てがた</small>          田富杉の子 9月8日,10日,11日  <i>Tatomi Suginoko</i> 8, 10 e 11 / set</p> <p><small>とよとみ てがた</small>          豊富 9月23日～26日  <i>Toyotomi</i> 23 a 26 / set</p>
<p><b>ベビー・リトルリトミック</b>  <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i>  <small>しんがた かんせんしやうかくだいぼうし</small>          ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。          Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p>	<p><small>にちじ がつ にち にち にち がつ にち もく</small>          日時 9月3日,10日,17日,24日,10月1日(木)  <small>ごぜん じ しょうご</small>          午前10時30分～11時 ハッピーリトミック  <small>ごぜん じ しょうご</small>          午前11時～正午 リトルリトミック  <b>Data/horário:</b> 3, 10, 17 e 24/set e 1/out (qui)          Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês          Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p><small>ぼしよ たどみそうごうかいけん</small>  <b>場所</b> 田富総合会館  <b>Local:</b> <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>  <small>ていびん かかくかい くみ</small>  <b>定員</b> 各回15組  <b>Nº de participantes:</b> 15 grupos por vez  <small>もちしにきかん かくかい かくかいひ ぜんじつ</small>  <b>申込期間</b> 各回の各開催日前日まで  <b>Período de inscrição:</b> até a véspera do dia marcado para cada vez  <b>お申し込み・お問い合わせ</b>  <b>Inscrições/informações:</b>  <small>たまほせいぶ じどうかん やまだ</small>          玉穂西部児童館 (山田)  <i>Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ あひかわせ Informações:



たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	たどみ じどうかん 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	たどみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	たどみ じどうかん 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
たどみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	とよとみ じどうかん 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
たどみ じどうかん 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がっ こそだ しえんじぎょう  
〈9月〉子育て支援事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	2 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	3	4	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	10	11	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	16 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	17	18	19
20	21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	24	25	26
27	28	29	30 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たどみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館 (対象6か月～) Biblioteca de <i>Tatomi</i> (a partir de 6 meses)			

つどいの広場「笑」イベント情報 (申込制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário reserva)

～★ちびっこ運動会★～ ～★Gincana dos Pequenos★～

たまほしょうがいがくしゅうかん じどうしやきょうそう おやこ たの うんどうかい かいさい あそ き  
玉入れ、障害物競争、自動車競走など親子で楽しめる「ちびっこ運動会」を開催します。ぜひ遊びに来てください。

Estaremos realizando a Gincana dos Pequenos com muitas brincadeiras, como bola ao cesto, corrida com obstáculos, corrida de carrinhos, etc. para pais e filhos se divertirem juntos. Venha brincar conosco!

にちじ 日時 9月25日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 25 de setembro (sex), das 10h30 às 11h30.

ばしよ 場所 玉穂総合会館 Local : *Tamaho Soogoo Kaikan*

ていいん 定員 10組 Número de participantes: 10 grupos

つうじょう ※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço *Emi* não estará aberto para as atividades regulares.

もう こ と あ 申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

おやこきょうしつ  
■ **親子教室** **Curso para pais e filhos**

【開催時間】 午前10時30分～11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30

【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円

**Taxa de participação:** adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時～

**Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

A aula para pais e filhos será realizada mediante inscrição, por tempo indeterminado.

申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん無料検診クーポン券をお持ちの人へ

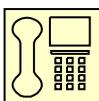
### SOBRE O CUPOM GRATUITO PARA EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER

対象者には子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を4月に郵送しています。

O cupom gratuito para exame preventivo de câncer de colo de útero e câncer de mama foi enviado em abril às mulheres que se enquadram na faixa etária.

受診していない人は、早めの受診をお勧めします。無料クーポン券を利用し、自身の健康管理に役立ててください。

Recomendamos às que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes. Faça uso do cupom gratuito para cuidar da manutenção de sua saúde.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

総合健診結果を郵送しています

### O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL ESTÁ SENDO ENVIADO POR CORREIO

総合健診を受診した人には、受診後、概ね1か月後に結果を郵送しています。健診結果で精密検査が必要と判断された人は、必ず検査を受けてください。

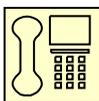
Aqueles que fizeram o exame médico geral deverão estar recebendo o resultado cerca de um mês após a data do exame. Aqueles cujo resultado indica que é necessário realizar um exame mais detalhado, não devem deixar de fazê-lo.

また、特定保健指導が必要な人には、結果表とともに個別面談実施のお知らせを同封しています。事前に電話予約の上、健康増進課へお越してください。

Além disso, aqueles que necessitam de orientação de saúde específica estarão recebendo em anexo a notificação da realização de uma consulta individual. Marque uma hora e compareça à Divisão de Evolução da Saúde.

健診結果について不明なことや心配なことがありましたら、お気軽にご相談ください。

Consulte-nos sem compromisso caso tenha alguma dúvida ou preocupação com referência ao resultado do exame.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

がっ ほけんじぎょう  
 <9月>保健事業スケジュール <SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。  
 A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário reserva ウェルカムベビー② ~出産と沐浴~ Bem-vindo bebê② ~ Parto e banho ~	6日(日) 6 (dom)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	4日(金) 4 (sex)	午前9:15~ A partir de 9h15	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
※申込制 *Necessário reserva 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	23日(水) 23 (qua)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	R2年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
※申込制 *Necessário reserva 4か月児健診 Exame de 4 meses	3日(木) 3 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R2年4~6月生まれの乳児と保護者 Nascidos entre abril e junho / 2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
※申込制 *Necessário reserva 4か月児健診 Exame de 4 meses	24日(木) 24 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R2年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 17日(木) 17 (qui)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R2年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 16日(水) 16 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R1年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 8日(火) 8 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち すい 9日(水) 9 (qua)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H30年4月～5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/maio / 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 10日(木) 10 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
	※申込制 Necessário reserva すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にゆうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゆうおうしやくしよほんかん  
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 4日(金) 4 (sex) にち きん 18日(金) 18 (sex)	ごご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 9日(水) 9 (qua) にち すい 23日(水) 23 (qua)	ごぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	



とあ けんこうぞうしんか  
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

# 手とて ~つながるひろがる支援の「輪」~ DE MÃOS DADAS ~ CÍRCULO DE AJUDA EM EXPANSÃO ~

## ひきこもり相談窓口について BALCÃO DE CONSULTAS A RESPEITO DE AUTO-CONFINAMENTO

「ひきこもり」とはさまざまな理由から学校や職場など、家庭外の交流の場から遠ざかっている状態が6か月以上続いていることを言います。

Diz-se de *auto-confinamento*, situações em que por motivos variados, alguém se afasta do convívio social fora do ambiente do lar (escola, trabalho, por exemplo) por mais de seis meses.

このような状態になってしまった要因は、本人の甘えや怠けによるものでも、家族の育て方の問題でもありません。ストレスから身を守る一つの方法であったり、何かしらの疾患が関係している場合もあります。一人で悩んでいたり、家庭内だけで何とかしようとしてもうまくいかない時は、思い切って相談してみませんか。

Este tipo de situação não se deve a fatores como melindre ou ócio, ou até mesmo o modo de criar da família. Há casos em que esta é a forma de se proteger do estresse ou pode estar relacionado com algum distúrbio. Em vez de ficar sofrendo sozinho ou mesmo se a tentativa de solucionar o problema dentro de casa não deu certo, que tal se encher de coragem e vir fazer uma consulta?



ご相談・お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544  
障がい者相談支援センター「穂のか」 ☎055-274-1100  
山梨県ひきこもり地域支援センター ☎055-254-7231

Consultas/informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544  
Centro de Consultas e Assistência a Portadores de Deficiência *Honoka* Tel: 055-274-1100  
Centro Regional de Assistência Relativa ao Auto-confinamento de *Yamanashi* Tel: 055-254-7231



がっつ しゅうしゅう  
 <9月>ごみ収集スケジュール

## < SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たのみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	にち か 1日(火) 1 (ter)
	ちゅうぶ たのみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i> )		にち か にち すい 8日(火) 23日(水) 8 (ter) e 23 (qua)		
	なんぶ たのみみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i> )		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	にち もく 3日(木) 3 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち すい 8日(火) 23日(水) 8 (ter) e 23 (qua)	/	
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち か 29日(火) 29 (ter) にち すい 30日(水) 30 (qua)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

**Período de veiculação:** a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

**Local de veiculação:** nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

**Como solicitar:** preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

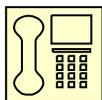
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



**Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!**

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

**1. FUEFUKI-SHI/ENVIO • CLASSIFICAÇÃO**

【Horário】 7:30~16:30  
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **950 iens**



**1. 笛吹市 / 出荷・仕分け**

【時間】 7:30~16:30  
 【休日】 日+他1日  
 (会社カレンダー)  
 【時給】 **950円**



**2. NIRASAKI-SHI/AJUSTE • MONTAGEM DA MÁQUINA**

【Horário】 9:00~17:45  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **A. 1,200 iens~**  
**B. 1,300 iens~**



**2. 韮崎市 / 機械の調整・組立**

【時間】 9:00~17:45  
 【休日】 土・日・祝(会社カレンダー)  
 【時給】 **A. 1,200円~**  
**B. 1,300円~**



**3. KOFU-SHI/TRIAGEM E CLASSIFICAÇÃO DE ALIMENTOS**

【Horário】 ① 6:00~15:00 ② 8:00~17:00  
 【Folgas】 Por turno  
 【Salário-hora】 **A. 1,200 iens~**  
**B. 1,250 iens~**



**3. 甲府市 / 食品の盛り付け・仕分け**

【時間】 ①6:00~15:00 ②8:00~17:00  
 【休日】 シフト制  
 【時給】 **A. 1,200円~**  
**B. 1,250円~**



**4. MINAMI-ALPS / TRABALHO FÁCIL**

【Horário】 8:00~17:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,000 iens~**



**4. 南アルプス市 / 軽作業**

【時間】 8:00~17:00  
 【休日】 土・日・祝(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,000円~**



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!  
 => <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

**Next Age inc. ☎055-275-3216**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

## 今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は「西花輪地域活動協議会」が植えた田富南小学校北側のひまわり。太陽に向かって咲く美しい姿を見ていると、夏の暑さを忘れさせてくれます。ひまわりの種をまいている様子は広報ちゅうおう7月号に掲載しているので、そちらもあわせてご覧ください。

毎日のように猛暑日が続いています。試験的に熱中症警戒アラートが実施されているので、これらの情報を活用して予防対策をしましょう。

A capa deste mês mostra os girassóis plantados pelo Conselho de Ação de *Nishi Hanawa* no lado norte da escola primária *Tatomi Minami*. Olhar para essas flores lindas que florescem viradas para o sol nos faz esquecer o calor do verão. Na edição de julho do informativo oficial do município (original em japonês), foi publicada foto da ocasião do plantio delas, portanto confira-a também!

O calor intenso ainda persiste. Os avisos de alerta de cautela com a insolação têm sido acionados experimentalmente, portanto vamos aproveitá-los para tomarmos os cuidados devidos.



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年9月号 / SETEMBRO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp